**ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ФАКУЛЬТЕТІ**

**ДИПЛОМАТИЯЛЫҚ АУДАРМА КАФЕДРАСЫ**

# Халықаралық қатынастар факультеті

# Ғылыми кеңесінінің мәжілісінде бекітілді

№ хаттама « »\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 ж.

Факультет деканы К.Н. Шакиров

**Халықаралық құқық**

**СИЛЛАБУС**

**негізгі элективті модуль бойынша 3 кредит**

**ODPGYa –2414 «Мемлекеттік тілдегі дипломатиялық аударма негіздері»**

2, 3-курс, о/б, күзгі семестр

Оқытушының аты-жөні: **Ахметалиева Гүлшат**

ғылыми дәрежесі, лауазымы: аға оқытушы

Телефондары (жұмыс): 243-89-20, ұялы телефоны: 87017373562

e-mail:gulshat.ahmetali@mail.ru

кабинет 204

**Курстың сипаттамасы:**

Ұсынылып отырған «Мемлекеттік тілдегі дипломатиялық аударма негіздері» атты негізгі оқу бағдарламасы халықаралық қатынастар факультетінің 5В030200 Халықаралық құқық мамандығына арналған.

Бағдарлама білім алушылардың аудармашылық құзыреттілігін қалыптастыруға, халықаралық қатынастар саласында кәсіби тілде сөйлеуді игеруге бағытталған.

**Курстың мақсаты –** Кәсіби арнайы аудармашылық дағды қалыптастыру. Ұсынылып отырған бағдарлама аударма саласының теориялық түсініктерін қалыптастырумен қатар, сондай-ақ аударма ісінің алғашқы тәжірибелік дағдыларын қалыптастыруды көздейді.

**Курстың негізгі мақсаты:** студенттерде ғылыми стильдің ерекшеліктері туралы түсінік қалыптастыру, мамандық бойынша ғылыми-оқу мәтіндеріне мағыналық талдау жасауға үйрету, дипломатиялық тәжірибеде кең тараған құжаттармен, олардың лексикасымен және терминдермен, сондай-ақ қазіргі кездегі көкейкесті тақырыптармен таныстыру.

**Курс мынадай оқу міндеттерін жүктейді**:

-қоғамдық-саяси терминдерді меңгеруді;

-қоғамдық-саяси троптарды (фразеологизмдер, саяси метафоралар) меңгеруді;

-қоғамдық-саяси ахуалдан немесе саясаттан хабардар болуды;

**Құзыреттері:** **Курсты игеру нәтижесінде студент**

- аударма жұмысының әдіс дағдыларын меңгере;

- қоғамдық-саяси аударма ерекшеліктерін айқындай;

- мемлекеттік тілде сауатты жаза алуы, қазақ тілінде іскери қарым-қатынастар орната алуы және халықаралық деңгейде келіссөздер жүргізе білуі, дипломатиялық құжаттармен жұмыс істей алуы, ғылыми мақалалар мен мәтіндерді кәсіби деңгейде аудара **алуы қажет**;

- халықаралық қатынастар саласының кәсіби лексикасын, халықаралық құжат мәтіндері бойынша талдау жүргізу дағдыларын **игеруі қажет**.

**Жалпы құзыреттілігі:** тақырыпты меңгеруі;

**инструментальді:** техникалық оқу құралдарын қолдана білуі;

**тұлғааралық**: жеке тұлғаға бағытталған (личностно-ориентированные) әдістерді қолдана алуы;

**жүйелілік**: ұсынылған пән бойынша тақырыпты практикалық және теориялық кешенді түрде игеруі.

**Пререквизиттері:** «Кәсіби бағдарлық қазақ тілі»

**Постреквизиттері:** жоқ.

**ПӘННІҢ ҚҰРЫЛЫМЫ МЕН МАЗМҰНЫ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Апта | Тақырыптың аталуы | Сағат саны | Бағасы  (балл) |
| **1-Модуль** | | | |
| 1 | 1-практикалық сабақ. Аударма теориясы және оның зерттелуі.  1- СОӨЖ. БАҚ материалдарын  ауызша (қосарласа ) аудару. | 3  1 | 6  6 |
| 2 | 2-практикалық сабақ. Қазақ және орыс тіліндегі сөйлем құрылымы. Аударманың түрлері мен тәсілдері. Жеке ноталар. Вербальді ноталар мәтіндерімен жұмыс.  2-СОӨЖ. Дипломатиялық терминдерді аударуда ұлттық ұғымдарды пайдаланудың ерекшеліктері. | 3  2 | 6  5 |
| 3 | 3-практикалық сабақ. Анықтауыштық қатынастар.Қазақ және орыс тілдеріндегі есімшелер. ҚР-дың Дипломатиялық  қызметі туралы Заңын талдау. | 3 | 6 |
| 3-СОӨЖ. Қазақстан Республикасының Мемлекеттік Протоколы (сөйлем құрылымындағы семантикалық ерекшеліктерді анықтау). | 1 | 6 |
| 1-СӨЖ. Қазақстан Республикасы мен Иран Ислам Республикасы арасындағы өзара түсіністік пен ынтымақтастық туралы ДЕКЛАРАЦИЯ.  **(**мазмұндық аударма жасау) |  | 1 |
| **2-Модуль** | | | |
| 4 | 4-практикалық сабақ. Синхронды аударма. (Ілеспе аударма). Азиядағы өзара ықпалдастық және сенім шаралары жөніндегі кеңестің Екінші Саммитінің ДЕКЛАРАЦИЯСЫ. | 3 | 6 |
| 4-СОӨЖ. Азиядағы өзара ықпалдастық және сенім шаралары жөніндегі кеңестің Екінші Саммитінің ДЕКЛАРАЦИЯСЫ баптарын аудару. | 2 | 6 |
|  |  |  |
| 5 | 5-практикалық сабақ. Қосарласа аудару. Оның түрлері. Мемлекеттік деңгейдегі Жеделхат үлгілері. Меморандумдар. | 3 | 6 |
| 5-СОӨЖ. Жеделхат үлгілері. Меморандумдар. (кейс-папка дайындау). | 1 | 5 |
| 6 | 6-практикалық сабақ. Жазбаша аударма . Ресми құжаттар мен заң тілін аудару ерекшеліктері. | 3 | 6 |
| 6-СОӨЖ. Құттықтау ноталары. (кейс-папка дайындау). | 2 | 5 |
|  | 2-СӨЖ. Дипломатиялық құжаттарды аударудың ерекшеліктері. «Иран Ислам Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы сауда-экономикалық ынтымақтастығы туралы Келісім» (мәтінмен жұмыс). |  | 2 |
| 7 | 7-практикалық сабақ. Сөзбе сөз аударма мен балама аударма. Калька әдісі. Өзекті мақалаларды талқылау.  «Дипломатия жаршысы» журналы.  7-СОӨЖ. «ШЫҰ– Бішкек Декларациясы»(дөңгелек ұстел).  1-Аралық бақылау. Халықаралық деңгейдегі «Шақыру билеті» (мазмұндау, глоссарий, үлгіні қазақ тіліне аудару) (117-119) бб. | 3    1 | 6    5  **17** |
|  | **Барлығы** |  | **100** |
| **3-Модуль** | | | |
| 8 | 8-практикалық сабақ. Қоғамдық-саяси метафоралар және оларды аудару. | 3 | 6 |
| 8-СОӨЖ. Мемлекетаралық келісім жобасы. (мазмұндық аударма жасау). | 2 | 5 |
| 9 | 9-практикалық сабақ. Көркем аударма. Еркін аударма әдісі. Баламасыз лексика. | 3 | 6 |
| 9-СОӨЖ. М.О.Әуезовтің «Абай жолы роман-эпопеясынан» метафораларды тауып, түсінік беру. | 1 | 5 |
| 3-СӨЖ. «Дипломатиялық этикет. Дипломатиялық протокол»  «Дипломатиялық қабылдаулар»  (презентация дайындау). |  |  |
| **4-Модуль** | | | |
| 10  11 | 10-практикалық сабақ. Еркін және тұрақты тіркестерді аудару. Компрессия әдісі. Трансформация әдісі. | 3 | 6 |
| Сенім грамоталары. Кері шақыру грамоталары.  10-СОӨЖ.Сенім грамоталары. Кері шақыру грамоталары. (сөзбе-сөз аударма жасау, кейс-папка дайындау). | 2 | 5 |
| 11-практикалық сабақ. Балама аударма. Фразеологизмдерді аудару. | 3 | 6 |
| 11-СОӨЖ. «ЕҚЫҰ Саммиті». «Астана Декларациясы». (дөңгелек үстел). | 1 | 5 |
| 12 | 12-практикалық сабақ. Баламасыз лексиканы аударуда қолданылатын тәсілдер: Реалия. | 3 | 6 |
|  | 12-СОӨЖ Қоғамдық-саяси мәтіндерді аударудың ерекшеліктері.  Қазақ және орыс тілді БАҚ құралдарының материалдарын аудару.Қазақ және орыс тілді газеттердегі мақала тақырыптарын салыстыра отырып, сөйлем құрылымындағы семантикалық ерекшеліктерді анықтау. | 2 | 5 |
|  | 4-СӨЖ. «Дипломатиялық қатынастар»  Х халықаралық келіссөздер жүргізу. (дөңгелек үстел).  өЕ «Еуразиялық Экономикалық Одақ шарты»  (Қазақстан, Ресей, Беларусь мемлекеттері). | 1 | 5 |
| 13 | 13-практикалық сабақ. Рефераттық және аннотациялық аударма.  13-СОӨЖ. ҚР және ҚХР арасындағы мемлекеттік шекараға байланысты халықаралық құжаттары. (Ауызша синхронды аударма жасау).  5-СӨЖ. Қазақ билерінің қанатты сөздері. | 3 | 6 |
| 14 | 14-практикалық сабақ. Аннотациялық (түсініктеме немесе аңдатпа) аударма.  14-СОӨЖ . Құқықтық құжаттарды аударудың ерекшеліктері (баяндама дайындау). | 3  2 | 6    5 |
| 15 | 15-практикалық сабақ. Қысқарған сөздер.Кәсіби терминдерді аудару. |  | 6 |
|  | 15-СОӨЖ . Фразеологизмдерді, мақал-мәтелдерді, реалияларды аударудың ерекшеліктері (реферат дайындау). | 1 | 5 |
|  | 2-Аралық бақылау  БАҚ құралдарындағы сұхбаттарды оқып тезистік аударма жасау. |  | 12 |
|  | 2-Аралық бақылау |  | **100** |
|  | Емтихан |  | **100** |
|  | **Барлығы** |  | **100** |

**ПАЙДАЛАНЫЛАТЫН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**

**Негізгі:**

1Латышев Л.К. Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – М.:Издательский центр “Академия”, 2008. – 192 с.

2.Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский. Москва., 2004. – 208 с.

3.Тарақов Ә. Аударма әлемі. Алматы, «Қазақ университеті», 2007.

4.Алдашева А. Аударматану. Алматы, «Арда», 2006, - 248 б.

5.Алпысбай Қ.Қ., Қазыбек Г.Қ. Қазақ аудармасының теориясы мен тәжірибесі. –Алматы: Қазақ университеті. 2001 ж.

6. Ақбұзауова Б. «Кәсіби қазақ тілі». Алматы:«Қазақ университеті», 2011 ж.

7. Бөрібаева С.Б. «Қазақ тілінде дипломатиялық және мемлекеттік құжаттарды рәсімдеу». Алматы: «Қазақ университеті», 2011 ж.

**Қосымша әдебиет**

1.Қабдолов З. «Сөз өнері». «Мектеп». Алматы, 1982.

2.Құрманбайұлы Ш. «Терминдер сөздігі». Алматы: «Зият-press», 2007 3.Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика.Учебное пособие для преподавателей. – Издательство Союз: СПБ. – 2001 г.

4.Смағұлова Г., Айтжанова Г.Д. Фразеологиялық калькалар. Алматы, “Қазақ университеті”, 2005. – 124 б.

5.Тұрақты теңеулер сөздігі. Алматы, «Арыс». 2007 ж.

6.Серғалиев М.С. Синтаксистік зерттеулер. – Алматы, «Сөздік –Словарь», 2004. - 384 б.

7.Бектаев Қ. Үлкен қазақша- орысша, орысша-қазақша сөздік. Алматы, 1999 ж.

Дипломатиялық қазақша – орысша, орысша-қазақша сөздік. Алматы, 2000 ж.

8.Күзекова З., Тұяқбаев Т. Қазақша –орысша, орысша-қазақша дипломатиялық қысқаша сөздік. Астана. Елорда, 1998ж

9.Мақашева.К.Н. Дипломатиялық сөздік. Қазақстан Республикасының Дипломатиялық қызмет туралы Заңы. Алматы, 2000 ж.

**ПӘННІҢ АКАДЕМИЯЛЫҚ САЯСАТЫ**

Жұмыстардың барлық түрін көрсетілген мерзімде жасап тапсыру керек. Кезекті тапсырманы орындамаған, немесе 50% - дан кем балл алған студенттер бұл тапсырманы қосымша кесте бойынша қайта жасап, тапсыруына болады.

Орынды себептермен зертханалық сабақтарға қатыспаған студенттер оқытушының рұқсатынан кейін лаборанттың қатысуымен қосымша уақытта зертханалық жұмыстарды орындауға болады. Тапсырмалардың барлық түрін өткізбеген студенттер емтиханға жіберілмейді

Бағалау кезінде студенттердің сабақтағы белсенділігі мен сабаққа қатысуы ескеріледі.

Толерантты болыңыз, яғни өзгенің пікірін сыйлаңыз. Қарсылығыңызды әдепті күйде білдіріңіз. Плагиат және басқа да әділсіздіктерге тыйым салынады. СӨЖ, аралық бақылау және қорытынды емтихан тапсыру кезінде көшіру мен сөйлесуге, өзге біреудің жұмысын көшіруге, басқа студент үшін емтихан тапсыруға тыйым салынады. Курстың кез келген мәліметін бұрмалау, Интранетке рұқсатсыз кіру және шпаргалка қолдану үшін студент «F» қорытынды бағасын алады.

Өзіндік жұмысын (СӨЖ) орындау барысында, оның тапсыруы мен қорғауына қатысты, сонымен өткен тақырыптар бойынша қосымша мәлімет алу үшін және курс бойынша басқа да мәселелерді шешу үшін оқытушыны оның келесі офис-сағаттарында таба аласыз:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Әріптік жүйе бойынша бағалау | Балдардың сандық эквиваленті | % мәні | Дәстүрлі жүйе бойынша бағалау |
| А | 4,0 | 95-100 | Өте жақсы |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Жақсы |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | Қанағаттанарлық |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D- | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | Қанақаттанарлықсыз |
| I  (Incomplete) | - | - | Пән аяқталмаған  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| P  (Pass) | **-** | **-** | «Есептелінді»  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| NP  (No Рass) | **-** | **-** | « Есептелінбейді»  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| W  (Withdrawal) | - | - | «Пәннен бас тарту»  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| AW  (Academic Withdrawal) |  |  | Пәннен академиялық себеп бойынша алып тастау  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| AU  (Audit) | - | - | « Пән тыңдалды»  *(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| Атт-ған |  | 30-60  50-100 | Аттестатталған |
| Атт-маған |  | 0-29  0-49 | Аттестатталмаған |
| R (Retake) | - | - | Пәнді қайта оқу |

Кафедра мәжілісінде қарастырылды

*№ \_\_\_ хаттама «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014\_\_ ж.*

Дипломатиялық аударма

кафедрасының

меңгерушісі, Ұ.Е. Мұсабекова

аға оқытушы Г.У.Ахметалиева